

05.05  
—  
07.05

5/5 20:00

6, 7/5 11:00, 15:00

6/5 17:00

演藝學院禮堂

Auditório do Conservatório de Macau

Macao Conservatory Auditorium

演出時間約三十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 35 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 35 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

The house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)



澳門藝術節問卷調查  
Festival de Artes de Macau – Questionário  
Macao Arts Festival Questionnaire

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 文化局  
INSTITUTO CULTURAL

免責聲明 / AVISO LEGAL / DISCLAIMER

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

**TAMTAM 物件劇團 (荷蘭)**  
**TAMTAM OBJEKTENTHEATER**  
(HOLANDA / THE NETHERLANDS)



演出 / Intérpretes / Performers

傑哈·席福爾斯特、瑪潔·范·德·桑德

**Gérard Schiphorst e Marije van der Sande**

Gérard Schiphorst and Marije van der Sande

## 節目介紹

# NOTAS AO PROGRAMA PROGRAMME

從街角或溝渠拾到的廢物在這個演出中化身成演員，組成一個集戲劇、視覺藝術和動畫電影的表演。只要結合你的想像力，所有物件都不再是原來的樣子，卻變成意想不到的東西。不需要任何文字，讓詩意的視覺、動人的音樂帶你進入非常世界，由你創造故事，讓想像任意飛馳。

Itens sem valor apanhados nas esquinas ou tirados das goteiras transformam-se em protagonistas deste espectáculo visual. É um cruzamento entre teatro, artes visuais e filmes de animação com objectos encontrados. Nada é o que parece e tudo se pode tornar noutra coisa, se a isto juntarmos a nossa imaginação. Não há necessidade de palavras, basta seguir a poesia visual e a alegre música para se entrar num mundo único de brincadeira que tão facilmente esquecemos na idade adulta.

Worthless items picked up from street corners or rescued from the gutter change into actors in this visual performance. It is a cross-over between theatre, visual art and animation movie with found objects. Together with your imagination, nothing is what it seems and everything can become something else. There is no need for words, just follow the poetic visuals and joyful music and sound, enter a unique world of playfulness that we easily forget in adulthood.



藝術家及團體簡介

**NOTAS BIOGRÁFICAS**

BIOGRAPHICAL NOTES



### **TAMTAM物件劇團 / TAMTAM objektentheater**

來自荷蘭的TAMTAM物件劇團成立於1979年，擅長透過物件、圖像、音樂及影片製作沒有文字的視覺表演訴說故事，靈感來自無聲電影和漫畫的幽默感，將物件加入經典戲劇和電影效果。劇團荒誕幽默和具原創性的演出大受歡迎，至今已在全球三十個國家巡演。

O TAMTAM objektentheater, da Holanda, foi criado em 1979. Especializou-se em espectáculos visuais sem texto e conta histórias através de objectos, imagens, música e vídeos. O estilo dos espectáculos é inspirado pelo humor de filmes e desenhos animados mudos, juntando teatro clássico e efeitos cinematográficos com os objectos encontrados. Já percorreu 30 países de todo o mundo e ganhou enorme popularidade devido à sua originalidade e absurdo humor subtil.

TAMTAM objektentheater from the Netherlands was founded in 1979. It specialises in visual performances without text and tells stories through found objects, images, music and videos. The style of its performances is inspired by the humour of silent movies and cartoons, by adding classic theatre and film effects with found objects. Until now, it has toured 30 countries around the world and gained huge popularity due to its absurd but subtle humour and originality.

第二十八屆 澳門 藝術節  
XXVIII FESTIVAL DE ARTES DE MACAU

28<sup>TH</sup> MACAO ARTS FESTIVAL

 文化局  
INSTITUTO CULTURAL



[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

傑哈·席福爾斯特 / **Gérard Schiphorst**，演出 / Intérprete / Performer



席福爾斯特主要創作、撰寫、製作和導演TAMTAM物件劇團的作品，亦製作音樂和影片。他於荷蘭恩斯赫德大火發生後得到啟發，製作結合影像投影和現場音樂的作品《安全電子煙花》，並於2000年除夕演出。曾為德國德勒斯登夏日藝術節製作電影《城市的疤痕》（影片由攝於圖盧茲、日內瓦和德勒斯登牆壁和行人道的抽象圖片組成）。2011年九月，席福爾斯特在荷蘭德芬特Havenkwartier地區的威利畫廊舉行微距攝影展；2015年，他為德芬特的藝術項目製作動畫電影，並以家居物品為樂器演奏音樂。

Schiphorst inventa, escreve, constrói e dirige as peças de TAMTAM objektentheater e produz a música e vídeos para suas obras. Ele concebeu *Safe Electronic Fireworks* após o grande desastre de fogo-de-artifício em Enschede, na Holanda. O espectáculo é a combinação de projecções de um vídeo e de música ao vivo com base no som de fogo-de-artifício que foi realizado na véspera de Ano Novo de 2000. Para o *Schaubuden Sommer* (Festival Internacional de Teatro, Entretenimento e Música de Verão) em Dresden, Alemanha, realizou o filme *Scars of the City*, apenas com imagens abstractas de paredes e pavimentos fotografados em Toulouse, em Génova e em Dresden. Em Setembro de 2011, Schiphorst exibiu fotos de grandes dimensões de paredes na Galeria Willie no *Havenkwartier Deventer*. Em 2015, realizou um filme de animação, parte de um projecto de artes em Deventer e deu um concerto executando música com objectos domésticos.

Schiphorst invents, writes, builds and directs the pieces from TAMTAM objektentheater, as well as produces his music and videos for his works. He made *Safe Electronic Fireworks* after the big fireworks disaster in Enschede, the Netherlands. It is a combination of video projection and live music based on the sound of fireworks that was performed on New Year's Eve in 2000. For the *Schaubuden Sommer* (The International Summer Festival for Theatre, Amusement and Music) in Dresden, Germany, he made the film, *Scars of the City* with almost only abstract images from wall and pavements photographed in Toulouse, Genova and Dresden. In September 2011, Schiphorst exhibited macro photos of walls in Willie Galery in the Havenkwartier Deventer. In 2015 he made an animation movie as part of an arts project in Deventer and he gave an object music concert performing music with household objects.



瑪潔·范·德·桑德 / **Marije van der Sande**，演出 / Intérprete / Performer

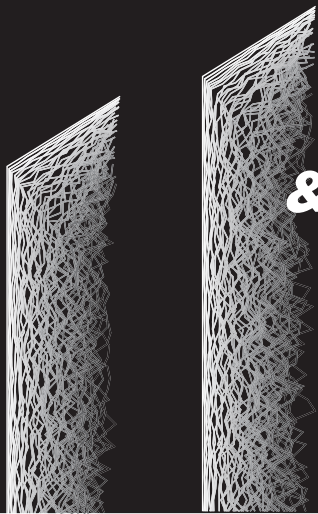
范·德·桑德與席福爾斯特緊密合作，為TAMTAM物件劇團創作、製作和演出作品。於2003年她製作其個人首演，並與身為作家及畫家的永·荷夫曼合作，該作品充分展現她利用生鏽金屬廢物製作視覺藝術的影響。她出版的兒童書《小床添姆》於2004年被列入著名的金書系列。此外，她亦負責學校表演的教育項目。

Em estreita colaboração com Schiphorst, Marije Van der Sande inventa, faz e toca nos espectáculos de TAMTAM objektentheater. Fez a sua primeira apresentação a solo em 2003, juntamente com o escritor e pintor Wim Hofman. Esta produção mostra a influência das artes visuais que ela faz com restos de objectos metálicos que encontra. Escreveu um livro para crianças *Het Bed Van Tim* incluído na famosa *Golden Book Series* apresentado em 2004. Marije é responsável pelos programas educacionais que acompanham os espectáculos nas escolas.

Van der Sande invents, makes and plays the performances from TAMTAM objektentheater in closest collaboration with Schiphorst. She made her first solo performance in 2003 together with writer and painter Wim Hofman. This production shows clearly the influence of the visual art that she makes with found rusty remains of metal. She also wrote a children's book *Het Bed Van Tim* in the famous *Golden Book Series* that appeared in 2004. She is also responsible for the educational programmes that accompany the school performances.

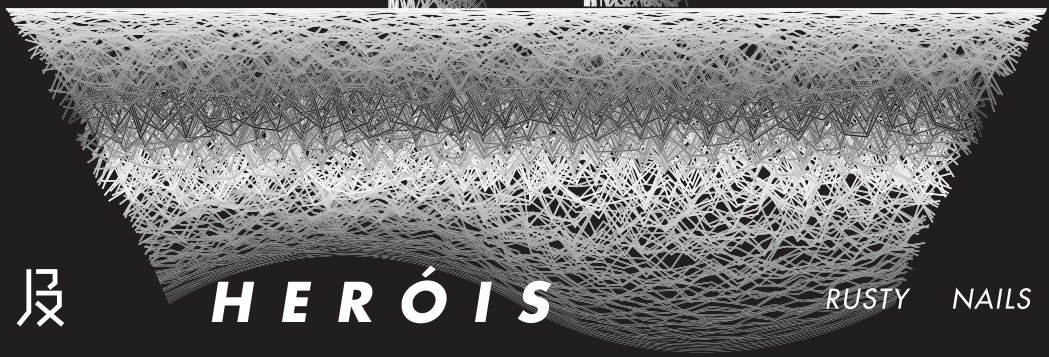
RUSTY NAILS

生鏽鐵



&

OUTROS



及

HERÓIS

RUSTY NAILS

各路英雄



& OTHER HEROES